

САРА ПОМЕРОЙ

БОГИНИ И БЛУДНИЦЫ, ЖЁНЫ И РАБЫНИ: ЖЕНЩИНЫ В АНТИЧНОСТИ

ТОМ I

ГРЕЦИЯ



ТОТЕНБУРГ

МОСКВА 2024

УДК 94
ББК 63.3(0)3 2
П55

***Все права на книгу находятся под охраной издателей.
Ни одна часть данного издания не может быть воспроизведена
каким-либо способом без согласования с издателями.***

Перевод с английского — Инвир Лазарев.

Померой, С.

П55 Богини и блудницы, жёны и рабыни: женщины в античности. Том I. Греция. — М.: Тотенбург, 2024. — 316 с.

Первое всеобъемлющее исследование о женщинах в античном мире, отражающее критические взгляды современного феминизма. Статус данной книги в качестве фундаментального труда по истории женщин в Греции и Риме неоспорим. Книга сама по себе стала классикой антиковедения, важнейшим текстом по восстановлению роли женщин в истории. Захватывающее и драматичное повествование о женских судьбах от первобытных времён и вплоть до имперского Рима. Померой проделала блестящую работу по изучению ролей женщин в античном обществе, а также социальных норм и взглядов древних греков и римлян на основе широкого спектра источников: мифов, произведений искусства, литературы и полемических трактатов. Ясный стиль изложения и непринуждённая подача материала делают это произведение жемчужиной научной литературы. Эта уникальная и актуальная книга обязательна к прочтению для всех, кто интересуется проблемами женщин.

УДК 94
ББК 63.3(0)3 2

© Инвир Лазарев,
перевод с английского, 2024
© Издательство «Тотенбург», 2024

СОДЕРЖАНИЕ

ОБ АВТОРЕ.....	7
ХРОНОЛОГИЧЕСКАЯ ТАБЛИЦА.....	8
ВВЕДЕНИЕ	10
I. БОГИНИ И БОГИ.....	19
Происхождение и родословная греческих богов ..	20
Олимпийские боги.....	24
Боги и смертные: модели взаимодействия.....	36
Богини-матери.....	42
II. ЖЕНЩИНЫ БРОНЗОВОГО ВЕКА	
В ГОМЕРОВСКОМ ЭПОСЕ	47
Женщины в царских династиях Греции и Тори....	49
Брачные интересы	51
Мужья и жёны в Гомеровском эпосе.....	55
Амазонки: женщины-воительницы.....	61
Женщины в мужском мире	65
Повседневная жизнь в бронзовом веке	73
III. ТЁМНЫЕ ВЕКА	
И АРХАИЧЕСКИЙ ПЕРИОД.....	76
Особенности браков в «смутное время»	77
Дорийские женщины: Спарта и Гортина	82
Ионийские женщины:	
свидетельства из захоронений	95
Женщины в лирической поэзии	109
IV. ЖЕНЩИНЫ АФИН	123
Спорный статус.....	124
Эпиклеры	130
Приданое, брак и развод.....	133
Продолжение рода и гражданство	139

Биологические аспекты деторождения и демографическая ситуация	145
Женская работа	151
Воспитание и образование	157
Религия	159
V. ЧАСТНАЯ ЖИЗНЬ	
В КЛАССИЧЕСКИХ АФИНАХ	167
Домашние затворницы	167
Женское здоровье	179
Женская сексуальность	182
Проститутки	188
VI. ЖЕНСКИЕ ОБРАЗЫ	
В ЛИТЕРАТУРЕ КЛАССИЧЕСКИХ АФИН	196
Героини древнегреческих трагедий и реальные женщины	196
Мужские и женские роли в античной драме	205
Женщины в пьесах Еврипида: иной взгляд	218
Женские образы в комедиях Аристофана	236
Утопия	241
VII. ЖЕНЩИНЫ В ЭПОХУ ЭЛЛИНИЗМА	
Жёны и матери македонских завоевателей	
Рост женского влияния	
на общественную жизнь	264
Подходы философских школ	
к решению социальных проблем	275
Новые возможности	
для женского образования	284
Гетеры, наложницы и проститутки	290
Женская сексуальность:	
отражение в изобразительном искусстве, литературе и порнографии	296
Менада и сатир	301

Обольстительные и внушающие отвращение,
одержимые властью и готовые на любую гнусность
и непристойное сладострастие,
или же верные, стойкие и жертвенные —
таковы загадочные грани женщин античности.

ОБ АВТОРЕ

Сара Б. Померой (Sarah B. Pomeroy; родилась 13 марта 1938 г. в Нью-Йорке) — американский историк-антиковед, специалист по социальной истории и в особенности по женщинам в античности. Окончила Барнард-колледж. В Колумбийском университете получила степени магистра искусств и доктора философии. В 1964 году поступила в штат Городского университета Нью-Йорка (Хантерский колледж), с 2003 года эмерит — почётный профессор антиковедения и истории. Среди её книг — «Женщины в эллинистическом Египте» (1984), «Домострой Ксенофонта: социальные и исторические комментарии» (1984), «Женщины в истории древности» (1991), «Женский образ в античности: визуальные и литературные аспекты» (1994).

ХРОНОЛОГИЧЕСКАЯ ТАБЛИЦА

(многие даты даны приблизительно)
Все даты до н. э.

Бронзовый век: 3000–1200 гг.

Греция

1184 г. Общепринятая дата падения Трои; Падение Микен

800 Тёмные века

1000–900 гг. Протогеометрическая керамика

900–700 гг. Геометрическая керамика

Архаический период

800 г. Финикийский алфавит; Гомер

700 г. Гесиод, Семонид, Сапфо

594 г. Архонтство Солона

545–510 гг. Тирания Писистрата

500 Классический период

490–479 гг. Греко-персидские войны

458 г. «Орестея» Эсхила

451/450 гг. Закон о гражданстве, введённый Периклом

441 г. «Антигона» Софокла; Аспазия

431–404 гг. Пелопоннесская война

411 г. «Лисистрата» Аристофана

405 г. Смерть Еврипида

459–380 гг. Лисий

429–347 гг. Платон

428–354 гг. Ксенофонт; Демосфен; Аристотель

359–336 гг. Правление Филиппа II Македонского

Афродита Книдская работы Праксителя

336–323 гг. Правление Александр Македонского

323 г. Эллинистический период

316 г. Смерть Олимпиады (матери Александра)

270 г. Смерть Арсинои II

30 г. Смерть Клеопатры VII

+++

ВВЕДЕНИЕ

Однажды я задалась вопросом, чем же были заняты все эти женщины древности, в то время как их мужчины вели бурную деятельность в различных сферах жизни. Слышала ли Ксантиппа размышления своего мужа Сократа о красоте и истине? Были ли те, что читали исторические труды Геродота и Фукидида? Чем была наполнена их повседневность? И что самое интересное, почему в классических Афинах, этой «священной корове» антиковедения, славящихся своими блистательными интеллектуальными и художественными достижениями, было необходимо проводить такое резкое различие между культурой мужчин и культурой женщин? Если языческие богини были по-своему столь же могущественны, как и боги, почему положение смертных женщин было таким низким? Все эти вопросы побудили меня написать эту книгу.

На протяжении длительного времени учёные-антиковеды отдавали предпочтение изучению политической и военной истории, игнорируя фигуры тех людей, которые, в силу своей принадлежности к определённой полу или социальному классу, были отстранены от прямого участия в общественной и интеллектуальной жизни своих государств.

«Величие Рима» — ещё один сакральный символ антиковедения. Вся история римлян от Республики до Империи — представляется нескончаемой чередой политических деяний мужского сообщества, выраженных в завоеваниях новых провинций и в искусном управлении государством. Справедливости ради, нужно отметить, что римские матроны

на практике не были исключены из участия в социальной, политической и культурной жизни в той же степени, что и греческие женщины. Тем не менее преобладающее в научной среде мнение о том, что по крайней мере некоторые римские женщины были эмансипированы, также нуждается в пересмотре. По сравнению с афинскими женщинами римлянки, по-видимому, обладали определёнными свободами, однако римское общество никогда не поощряло женщин заниматься деятельностью, в которую были вовлечены мужчины одного с ними сословия.

Данная книга охватывает период протяжённостью более полутора тысяч лет. Греческий раздел начинается с мифологии и легенд бронзового века, окружающих падение Трои (учёные традиционно опираются на даты, приводимые Эратосфеном: 1194–1184 гг. до н. э.). Далее мы проследуем через «Тёмные века» и архаический период к классическому миру V века до н. э. и эллинистическому периоду. Римский раздел охватывает Римскую республику и переход к империи с утверждением власти Августа в 31 г. до н. э. вплоть до смерти императора Константина в 337 г. н. э. Внимание по большей части сосредоточено на поздней республике и ранней империи.

В своём исследовании я намерена пролить свет на вековую историю женщин в греческом и римском мире. В данный момент на эту тему нет исчерпывающего труда на английском языке. Дело усугубляется трудностью с подбором древних источников. Все доступные свидетельства являются археологическими и литературными. Несмотря на то что женские образы проникают почти во все жанры классической литературы, всякий социальный историк, использующий литературные свидетельства, оказывается на

«скользкой дорожке» ввиду предвзятости древних авторов, вольно или невольно искажающих реальное положение дел. За исключением некоторых обрывков лирической поэзии, вся сохранившаяся формальная литература классической античности была написана мужчинами, многие из которых были женоненавистниками. Произведения, принадлежащие к различным жанрам античной поэзии, также отличаются по степени своей достоверности. Сколько из написанного сатириками или отвергнутыми поэтами о представительницах прекрасного пола можно принять в качестве обоснованных свидетельств для современного исследователя? Представления о женщинах классического периода зачастую опираются на изображения героинь бронзового века в греческих трагедиях. Я считаю, что такие выводы могут быть обманчивыми. Трагедийное творчество представляет ценный материал для понимания взглядов различных поэтов на женщин. В этих произведениях авторы демонстрируют идеализированные женские образы и свои мечты о них. Тем не менее античные трагедии не должны рассматриваться как самостоятельный источник, позволяющий получить полное представление о реальной жизни женщин того периода. В отличие от трагедий, греческая комедия как классической, так и эллинистической эпохи изображает повседневную жизнь обычных людей, а не героев и героинь. Это делает её ценным источником информации для историков, занимающихся изучением человека в ретроспективном контексте общественных связей и отношений.

Среди прозаиков древности наибольшее количество точной и детальной информации о жизни женщин дают античные историки, биографы и ора-

торы. К сожалению, произведения Геродота и Фукидида не являются наилучшими образцами в этом контексте. Более поздние писатели-историки и биографы также уделяли внимание судьбам известных женщин своего времени, однако под влиянием своих идеалистических представлений о женственности они были настроены крайне неодобрительно к обычным женщинам, описываемым в их произведениях. Наряду с другими источниками, большое количество античных ораторов оставило после себя ценные материалы, касающиеся положения и юридического статуса женщин. И всё же стоит отметить, что эти источники могут содержать определённую долю предвзятости, что делает их интерпретацию спорной. Труды древних философов также могут оказаться весьма полезными в понимании рассматриваемой нами темы, поскольку многие из них поддерживают моральные установки по отношению к женщинам, царящие в современном нам обществе, независимо от того, разделяют ли они сами эти взгляды или нет. Помимо исторических и биографических трудов, философских размышлений и риторики, римский период отмечен внушительными архивами юридических документов и судебных комментариев. Среди латинской прозаической литературы письма Цицерона и Плиния становятся важными источниками информации о частной жизни женщин, принадлежащих к определённому социальному слою.

Историки древности, по большей части, были сосредоточены на изучении жизни правящих классов, ввиду чего наиболее известные представительницы женского пола, описанные в античной литературе, как правило, были частью состоятельных слоёв общества или имели связи с интеллектуальной эли-

той. Следует также признать, что по большей части мы располагаем информацией о женщинах, достигших определённой известности в обществе, независимо от того, снискали ли они добрую либо дурную славу. Я же вижу свою задачу в исследовании истории женщин в целом, избегая акцента на жизни представительниц высших слоёв. Доступных материалов по этой теме не так уж и много, однако в моих изысканиях мне очень помогли работы современных исследователей Древнего Рима, особенно недавняя публикация нескольких научных работ историков, включивших в сферу своих интересов женщин и представителей низших сословий.

Изобразительное искусство античности, включая скульптуру, вазопись, фрески, мозаику и женские образы на надгробных плитах и монетах, а также такие объекты материальной культуры, как, например, украшения, кухонная утварь, ткацкие станки и мебель, играет важную роль в реконструкции приватной жизни женщин. К неофициальным письменным свидетельствам можно отнести надписи на древних зданиях и памятниках. Документы, написанные на папирусе, являются важнейшими первоисточниками для изучения экономических, правовых и социальных аспектов женских судеб в эллинистический и римский периоды. Поскольку большинство дошедших до нас папирусов происходят из Египта, в этих текстах описана деятельность греческих, римских и египетских женщин, живших в этом регионе. В этом собрании находятся письма, юридические документы, молитвы и амулеты, написанные женщинами либо предназначенные для них. Эти тексты являются древним эквивалентом личных писем и дневников; впоследствии они стали основными ис-

точниками сведений о жизни римлянок и гречанок в более поздние эпохи.

Изучение жизни женщин древности является важным аспектом социальной истории, который может послужить ключом к пониманию современных проблем взаимоотношения полов. Несмотря на значительные концептуальные различия между религиозными воззрениями древних цивилизаций и постулатами современной науки, определённые представления о женщинах и их позиции в западном обществе остаются неизменными на протяжении многих столетий.

Изначально замысел книги был более чётким, но в процессе её написания я пришла к пониманию того, что большинство традиционных работ в области антиковедения просто не включают женщин в сферу своих интересов. Например, работы русского историка античности М. И. Ростовцева («Социальная и экономическая история Римской империи» и «Социальная и экономическая история эллинистического мира») снабжены подробными указателями, но ни в одном из них нет статьи «Женщины». Его полнейшее игнорирование женщин привело к абсурдным выводам. Ростовцев, к примеру, указывает на существование всего двух категорий людей в Греции, не имеющих избирательных прав: постоянно проживающих там иностранцев и рабов¹. Что примечательно, даже после пересмотра его «Краткой истории Греции» И. И. Бикерманом в 1962 году последнее замечание было оставлено без изменений. Разумеется, в рамках одной книги невозможно полностью охватить всю историю женщин в древности;

¹ Rostovtzeff, M. I. Greece/ Ростовцев, М. И. Греция. — С. 176.

подобная амбициозная попытка нецелесообразна, более того, она лишь преуменьшает роль наших сестёр в обществе.

В истории древности остаётся множество неясностей. Мы, учёные, словно бы пытаемся собрать пазл, в котором не хватает ключевых элементов. Существует множество пробелов в истории мужских сообществ; вполне логично, что информация о жизни женщин ещё более разрозненная и неполная. По вопросам, вызывающим серьёзные споры, — например, о положении женщин в классических Афинах, я постаралась предоставить различные доказательства и интерпретации, предложенные другими исследователями; помимо этого, я попыталась найти рациональные объяснения такого расхождения во мнениях. В тех случаях, когда доказательств, как мне казалось, было недостаточно, чтобы поддержать одну из позиций и отвергнуть другую, я, как правило, воздерживалась от выражения своих предпочтений и не приводила никакой аргументации в пользу за или против. Таким образом, многие выводы, представленные в данной книге, носят предварительный характер, что может не соответствовать ожиданиям некоторых читателей.

Мне бы хотелось дать некоторое представление относительно роли женщин в историческом процессе читателю, интересующемуся данной темой, но не имеющему глубоких знаний в области древней истории. Примечания были сведены мной к минимуму, но по спорным пунктам я всё же привела некоторое количество данных, на тот случай если мой труд заинтересует учёных-антиковедов. Большинство переводов, представленных в этой работе, выполнены мной лично, за исключением некоторых случаев. Чи-

татели, желающие ознакомиться с используемыми мною древними текстами в полном объёме, могут найти переводы большинства греческих и латинских авторов в серии Loeb Classical Library (так называемой «Лёбовской серии»), опубликованной издательством Гарвардского университета (Harvard University Press), где, в случае необходимости, можно обнаружить номера строк и разделов греческого или латинского текста. Заинтересованный читатель может углубить свои знания, обратившись к аннотированным изданиям древних авторов, используя номера строк или разделов в изданиях Loeb в качестве руководства.

Начало книге было положено в виде серии лекций для студентов Хантерского колледжа, от которых на протяжении многих лет я получала немало полезных замечаний, за что я им искренне признательна. Их мнение помогло мне по-новому взглянуть на многие вопросы в моей научной и преподавательской деятельности.

Все выводы, мнения и прочие заявления, представленные в данной книге, принадлежат исключительно автору. Данное исследование охватывает обширный временной промежуток и затрагивает множество различных тем. Я признательна за шанс обмениваться мнениями по ряду вопросов с коллегами-учёными, однако следует понимать, что их мнение не всегда совпадает с моими убеждениями.

Я надеюсь, что чтение этой книги доставит вам такое же удовольствие, какое доставило мне её написание. Хочу горячо поблагодарить всех, кто стал частью процесса создания этого произведения: Американский совет научных обществ, Фонд Форда, Национальный фонд гуманитарных наук и Фонд Нуни Хантерского колледжа за финансовую поддержку;

Фонд Хардта за гостеприимство, оказанное автору летом 1974 года; Дж. П. Салливана за прочтение рукописи целиком; Фроме Цейтлин за прочтение глав о мифологии, религии и афинской литературе; Уильяма В. Харриса, У. К. Лейси и Мартина Оствальда за прочтение глав о греческих женщинах; Сьюзан Треджиари за прочтение главы IX; и Роберта Э. А. Палмера за прочтение глав, посвящённых Риму; мою коллегу Клэрив Гранджуан за возможность воспользоваться её несравненной коллекцией слайдов; Джудит Пеллер Халлетт, Мэрилин Артур, Флору Левин и Роберта Роуланда за перевод некоторых отрывков, которые использованы в этой книге; Беверли Колман и Кристофера Куппига из Schocken Books за редактирование рукописи.

Наконец, я должна поблагодарить моего мужа и детей за их поддержку. Без них моя жизнь учёного оказалась бы лишённой тепла и общения.

I. БОГИНИ И БОГИ

Бесспорно, наиболее ранние представления о взаимоотношениях между полами в Древней Греции отображены в античной мифологии. Было бы крайне опрометчиво воспринимать мифы в качестве простого вымысла. Мифотворчество — один из способов выражения мужского взгляда на мироустройство с помощью символизма. Некоторые предания греческой цивилизации настолько древние, что отследить их истоки не представляется возможным. В рамках данной работы неизбежно встаёт вопрос: могли ли женщины участвовать в их создании?

Как самые ранние, так и более поздние мифы представляют собой творения великих поэтов древности, переосмысливших реальные исторические события. Изучение происхождения мифов и их взаимосвязи с социальными и психологическими аспектами древнего общества — важный шаг к пониманию истории женщин. Мифы прошлого оказывали влияние на восприятие последующих поколений, способствуя формированию ценностей и установок, обеспечивающих поддержание общественного порядка и преемственность культурных традиций².

Итак, мы начинаем наше путешествие с женских мифических персонажей в их смертном и божественном воплощениях.

² Предметная область мифологии обширна; в ней есть место различным интерпретациям, как традиционным, так и отличным от общепринятого. Крайне полезным справочником трудов по мифологии является книга John Peradotto, *Classical Mythology*. О возможной психоаналитической интерпретации некоторых мифологических мотивов читайте в книге Philip Slater, "The Glory of Hera".

ПРОИСХОЖДЕНИЕ И РОДОСЛОВНАЯ ГРЕЧЕСКИХ БОГОВ

Поскольку Гомер, первый из греческих поэтов, чьи произведения дошли до нас, уделяет мало внимания поколению первых богов, предшествовавших правлению Зевса Олимпийского, мы должны обратиться за информацией о них к работам современника и поэтического соперника слепого аэда, Гесиода. Гесиод родился в бедной крестьянской семье в Беотии примерно в 700 году до н. э. С ранних лет он занимался тяжёлой работой землепашца, что, возможно, и сформировало его суровый нрав. Для всех его произведений характерна крестьянская психология, которая так отличает его от героически настроенного Гомера. Взгляды Гесиода на богов и человечество, вероятно, соответствовали идеям простого народа. Его «Теогония» является попыткой привести в систему разноречивые эпические сказания о богах и связать их в единое генеалогическое древо. Таким образом, произведение Гесиода о происхождении богов выступает греческой версией божественной эволюции, начиная от предвечных Хаоса, Геи и Эроta и кончая Зевсом, устройтелем нынешнего миропорядка, и его потомками.

Беотийский поэт всесторонне описывает переход от поколений божеств, в которых преобладали богини, отличавшиеся стихийными, приземлёнными эмоциональными качествами, к высшей и рациональной власти Зевса Олимпийского. Не вполне ясно, является ли такой переход отражением естественноисторического изменения в греческой религии, когда поклонение богиням уступило место культу мужских божеств. В дальнейшем оценке возможно-

сти такой трансформации будет уделено отдельное внимание. Существуют серьёзные основания полагать, что ненависть к женщинам могла быть одной из причин, толкнувших Гесиода на создание образов тёмных и злобных богинь первого поколения, а также их жутких отпрысков, которые впоследствии были свергнуты Зевсом, фактически являющимся символом классической западной цивилизации. Среди них особо стоит отметить богиню Гею. Древние почитали её как одну из первых четырёх космогонических потенций, из которых впоследствии произошло всё во Вселенной. У Геи родилось множество детей, которых можно рассматривать в качестве обожествляемых аспектов материальной природы. Среди внуков этой исконной греческой богини можно найти немало легендарных чудовищных созданий. Гея породила также Уран (Небо). От Урана у Геи родилось множество детей. Уран возненавидел своих отпрысков, ужасных на вид. Пряча их в утробу Геи, Уран причинял ей тяжкие страдания. Раздосадованная мать уговорила титанов восстать против Урана. Самый младший и храбрый Кронос получил от неё серп, которым он оскотил своего отца. История отцеубийства повторяется в следующем поколении богов. Кронос пожирал всех своих детей от дочери Геи, Реи, опасаясь рождения более сильного, чем он, наследника. С помощью мудрых наставлений Геи Рея помогает своему сыну Зевсу свергнуть отца с престола, так же как и Кронос когда-то сверг своего родителя Урана. Зевс ставит окончательную точку в череде божественных переворотов, организуемых супругами верховных богов и их наследниками. Установив патриархальное правление на Олимпе, Громовержец постепенно преобразует мир, порождая

богов, вносящих в этот мир закон, порядок, науки, искусства и нормы морали. Так, он становится отцом богинь судьбы Мойр, а также Муз и Харит. Однако Зевс лишает женских божеств власти. Более того, он отказывает им в их уникальном праве дарить новую жизнь: Афина появляется на свет из его головы, а Дионис — из его бедра.

Подчинение женской силы Зевсом, таким образом, становится частью социальной философии. Предвзятое мнение Гесиода о женщинах также находит свое отражение в мифе о создании по велению Зевса первой из них — Пандоры³. Существует несколько версий о происхождении и значении имени этого мифического персонажа. В одном из вариантов имя Пандора трактуется как «вседарующая» или «дарующая всё», что символизирует богатство и изобилие. Согласно другой версии, Пандора — «получательница всех даров», что отражает её роль в мифологии как женщины, которая принесла бедствие на землю. Гесиод выбирает последнее толкование.

«После того как создал он прекрасное зло вместо блага,
Деву привел он, где боги другие с людьми находились, —
Гордую блеском нарядов Афины могучеотцовной.
Диву бессмертные боги далися и смертные люди,
Как увидали приманку искусную, гибель для смертных.
Женщин губительный род от неё на земле происходит.
Нам на великое горе они меж мужчин обитают,
В бедности горькой не спутницы — спутницы только в богатстве.
Так же вот точно в покрытых ульях хлопотливые пчёлы.
Трутней усердно питают, хоть пользы от них и не видят;
Пчёлы с утра и до ночи, покуда не скроется солнце,

³ О Пандоре читайте в книге Доры и Эрвина Панофски «Ящик Пандоры»; толкование мифической фигуры Пандоры, отличное от моего, может быть найдено в книге Фредерика Бренка «Гесиод и мужской шовинизм» / Frederick Brenk, "Hesiod: How Much a Male Chauvinist?".

Изо дня в день суетятся и белые соты выводят;
Те же все время внутри остаются под крышею улья
И пожинают чужие труды в ненасытный желудок.
Так же высокогреющим Кронидом, на горе мужчинам,
Посланы женщины в мир, причастницы дел нехороших.
Но и другую ещё он беду сотворил вместо блага:
Кто-нибудь брака и женских вредительных дел избегает
И не желает жениться: приходит печальная старость —
И остаётся старик без ухода! А если богат он,
То получает наследство какой-нибудь родственник дальний!
Если же в браке кому и счастливый достанется жребий,
Если жена попадётся ему сообразно желаньям,
Всё же немедленно зло начинает с добром состязаться
Без передышки. А если жену из породы зловредной
Он от судьбы получил, то в груди его душу и сердце
Тяжкая скорбь наполняет. И нет от беды избавленья!»
«...Но далеко Громовержец источники пищи запрятал,
В гнев на то, что его обманул Прометей хитроумный.
Этого ради жестокой заботой людей поразил он:
Спрятал огонь. Но опять благороднейший сын Иапета
Выкрал его для людей у всемоудрого Зевса-Кронида,
В нарфекс порожний запрятав от Зевса, метателя молний.
В гнев к нему обратился Кронид, облаков собиратель:
"Сын Иапета, меж всеми искуснейший в замыслах хитрых!
Рад ты, что выкрал огонь и мой разум обманом опутал
На величайшее горе себе и людским поколениям!
Им за огонь ниспошлю я беду. И душой веселиться
Станут они на неё и возлюбят, что гибель несёт им".
Так говоря, засмеялся родитель бессмертных и смертных.
Славному отдал приказ он Гефесту как можно скорее
Землю с водою смешать, человеческий голос и силу
Внутрь заложить и обличье прелестное девы прекрасной,
Схожее с вечной богиней, придать изваянию. Афине
Он приказал обучить её ткать превосходные ткани,
А золотой Афродите — обвеять ей голову дивной
Прелестью, мучающей страстью, грызущей члены заботой.
Аргобийце ж Гермесу, вожатаю, разум собачий
Внутрь ей вложить приказал и двуличную, лживую душу.
Так он сказал. И Кронида-владыки послушались боги.
Зевсов приказ исполняя, подобие девы стыдливой
Тотчас слепил из земли знаменитый Хромец обоногий.